

Remember, Be Sure, And Be There [Moa'ula]

Pau 'ole ko'u ho'ohihi
I ka wailele o Moa'ula
I laila au lā 'ike
I ka wai pāhihi i nā pali

Aloha ku'u lei pīkake
Na'u i *honi a ho'omau iho
E lei nō au i ko aloha
Remember, be sure and be there

'A'ole i pau ka 'i'ini
Ke kuini o nā pua
Ua hele wale a nohenohea
Lupelupe i ke 'ala

Weliweli aku ho'i au
I ka pō'ai a ka 'ōpua
Ho'ohaehae nāulu
I ka pā kalikali ma hope

'Akahi ho'i au a 'ike
I ka pohu la'i a ka manu
I ke kai malino i ku'u maka
I ke one holu o Kamilomilo

Endless is my admiration
For the waterfall of Moa'ula
It was there that I saw
The water spilling down the hill

I love my lei of pīkake
That I inhaled over and over
I will wear your love as a lei
Remember, be sure and be there

* Original in 1897, 1899:
"Na'u i kiss a ho'omau iho"

Endless is my desire
For the queen of the flowers
So beautifully shaped
And filled with fragrance

translation after Mary Kawena Pukui

I am overwhelmed
by the circling clouds
Stirred by a sudden cloudburst
Bound to strike soon

Finally I have seen
The absolute calm enjoyed by the birds
The tranquil sea in my vision
The soft sands of Kamilomilo Beach

*Last two stanzas' translation:
Puakea Nogelmeier*



This song is certainly among the first songs inspired by Moloka'i written in the modern era. Moa'ula is Hālawā's famous waterfall, and Kamilomilo more than likely is an unspecified beach there. I proffer this arrangement of the entire song as a refreshing nod to the original casting of the song.⁶ The text and the 19th century tune conveys a certain sentimental and tranquil charm.

Left: A beach at Hālawā Bay (Robert Mondoy, 2010)

Remember, Be Sure, And Be There 29

*Mele Aloha
O Moloka'i*

Waltz

♩=96-112

‘Ōlelo me ka leo: J. Elia (-), 1897

Verses after *Aloha Collection of Hawaiian Songs*, 1899; Refrain after Leina‘ala Haili, ca. 1960

1. Pau 'o - le ko - 'u ho - 'o - hi - hi i ka wai - le - le
 2. 'A - 'o - le i pau ka 'i - 'i - ni ke kui - ni
 3. We - li - we - li a - ku ho - 'i au i ka pō - ai
 4. 'A - ka - hi ho - 'i a - u a 'i - ke i ka po - hu la - 'i

o Mo - a - 'u - la I lai - la a - u lā
 o nā pu - a U - a he - le wa - le a no - he - no -
 a ka 'ō - pu - a Ho - 'o - ha - e - ha - e nā -
 a ka ma - nu I ke ka - i ma - li - no i ku - 'u

'i - ke i ka wai pā - hi - hi i nā pa - li
 he - a Lu - pe - lu - pe i ke 'a - la
 u - lu i ka pā ka - li - ka - li ma ho - pe
 ma - ka i ke o - ne ho - lu o Ka - mi - lo - mi - lo

1899: A - lo - ha ku - 'u le - i pī - ka - ke Na - 'u i kiss
 A - lo - ha ku - 'u le - i pī - ka - ke Na - 'u i ho - ni a

a ho - 'o - mau i - ho E lei no au i ko a - lo - ha Re -
 ho - 'o - mau i - ho E le - i nō au i ko a - lo - ha Re -

mem - ber, be sure, and be there
 mem - ber, be sure, and be there

‘Ōlelo me ka leo: J. Elia (-), 1897. This typeset proffered for educational purposes only.

All typesets ©2011 Mondo Music 1555 Pōhaku St B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405 www.mondoymusic.com

Please contact before photocopying. Mahalo.